

**LATVIJAS REPUBLIKAS IZGLĪTĪBAS UN ZINĀTNES
MINISTRIJAS**

UN

**KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS IZGLĪTĪBAS UN ZINĀTNES
MINISTRIJAS**

LĪGUMS

**PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, ZINĀTNES UN JAUNATNES
JOMĀ**

Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrija un Kazahstānas Republikas Izglītības un zinātnes ministrija (turpmāk sauktas – Puses),

plānojot attīstīt sadarbību izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā,

apzinoties, ka sadarbība izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā sekmēs abu valstu savstarpējo attiecību attīstību un savstarpējās sapratnes un draudzības stiprināšanu,

ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Puses veicina ilgtermiņa sadarbību un sekmē savstarpējo attiecību dibināšanu izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā, balstoties uz savstarpēju cieņu, partnerības principiem un saskaņā ar abu Pušu valstu starptautiskajām saistībām un atbilstoši spēkā esošajiem tiesību aktiem.

2.pants

Sadarbojoties izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā, Puses:

- (a) veicina pieredzes apmaiņu izglītības, zinātnes (tehnoloģiju) un jaunatnes jomā;
- (b) veicina informācijas apmaiņu par izglītības sistēmu, par spēkā esošajiem tiesību aktiem izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā, par izglītības, zinātnes un jaunatnes jomas attīstību, plānotajām un īstenotajām reformām, par jaunākajām izglītības metodēm un materiāliem, mācību un studiju programmām un to praktisko pielietojumu, par svešvalodu apguvi vispārējās izglītības iestādēs un citu informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu veiksmīgu abu Pušu sadarbību;
- (c) atbalsta un sekmē izglītības iestāžu, jauniešu organizāciju un zinātnisko institūciju sadarbību starp abu Pušu valstīm;

(d) veicina grāmatu, iespieddarbu un citu publikāciju, periodisko izdevumu, dokumentu, datorprogrammu, mācību izdevumu un metodisko materiālu, audio un video materiālu apmaiņu par izglītības, zinātnes un jaunatnes jautājumiem;

(e) atbalsta un veicina izglītības, zinātnes un jaunatnes jomas darbinieku, akadēmiskā personāla, ekspertu un speciālistu apmaiņu;

(f) veicina tiešu kontaktu dibināšanu, informācijas un pieredzes apmaiņu starp abu valstu augstākās izglītības iestādēm, kā arī veicina akadēmisko darbību kopīgu Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO) un citu starptautisko organizāciju projektu ietvaros;

(g) atbalsta kopīgu programmu un projektu izstrādi izglītības, zinātnes un jaunatnes jomā, kas var kļūt par jau esošu vai jaunu starptautisku programmu un projektu sastāvdaļu, veicinot abu Pušu valstu studentu, akadēmiskā personāla, speciālistu un ekspertu aktīvu dalību to īstenošanā.

3.pants

Puses sadarbojas un veicina informācijas apmaiņu izglītības dokumentu, studijās iegūto grādu un profesionālās kvalifikācijas atzīšanas jomā starptautiskās atzīšanas tīkla ietvaros. Izglītības dokumentu atzīšanu un profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka abu Pušu valstu spēkā esošie tiesību akti.

4.pants

Puses katru gadu izskata iespēju piešķirt viena otrai stipendijas: bakalaura programmām – 2, maģistrantūras programmām – 2, doktorantūras programmām – 2, kā arī pētniecības darbu veikšanai un akadēmiskā personāla kvalifikācijas paaugstināšanai abu Pušu valstu augstākās izglītības iestādēs.

Uzņemšanas un finansēšanas kārtība var tikt atrunāta atsevišķā sadarbības programmā, ievērojot abu Pušu valstu spēkā esošos normatīvos aktus.

Par finanšu un citiem apmācības un apmaiņas nosacījumiem Puses var vienoties pārrunu ceļā, apmainoties ar oficiālām vēstulēm vai izstrādājot un parakstot papildus vienošanās.

5.pants

Puses atbalsta otras Puses valsts studentu uzņemšanu studijām valsts atzītās augstākās izglītības iestādēs un programmās un ikgadēju studentu apmaiņu, pamatojoties uz divpusējiem sadarbības līgumiem, kas ir noslēgti starp abu valstu augstākās izglītības iestādēm.

6.pants

Puses sekmē studentu iespējas apmeklēt sagatavošanas kursus uzņemšanai otras Puses augstākās izglītības iestādēs.

7.pants

Puses atbalsta otras valsts valodas un kultūras apguvi un katru gadu izskata iespēju piedāvāt otras valsts studentiem un akadēmiskajam personālam stipendijas dalībai vasaras skolās valodas un kultūras apguvei, ko organizē attiecīgās iestādes.

8.pants

Darbības, kas ir saistītas ar šī Līguma realizāciju, tiek īstenotas abu Pušu finanšu resursu ietvaros.

9.pants

Šī Līguma realizācijai un darbības novērtēšanai Puses izveido kopīgo komisiju, kas sastāv no vienāda skaita Pušu ieceltiem pārstāvjiem.

10.pants

Kopīgā komisija tiekas reizi trīs gados vai pēc vienas no Pusēm lūguma pārmaiņus Latvijas Republikā un Kazahstānas Republikā, lai izstrādātu sadarbības programmu.

11.pants

Saskaņā ar Pušu savstarpējo vienošanos šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi un papildinājumi, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

12.pants

Visus strīdus, kas izriet no šī Līguma interpretācijas un/vai piemērošanas, Puses risina savstarpēju pārrunu un konsultāciju ceļā.

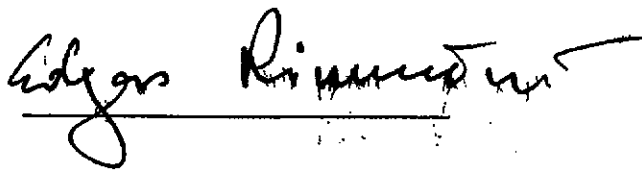
13.pants

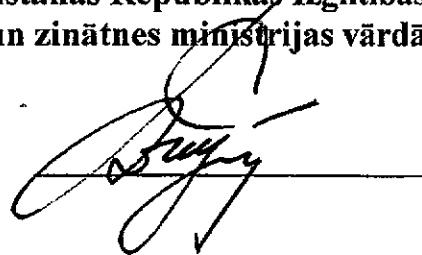
Šis Līgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem un stājas spēkā tā parakstīšanas dienā. Šī Līguma darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamo piecu (5) gadu periodu, ja vien kāda no Pusēm vismaz sešus (6) mēnešus pirms attiecīgā perioda beigām rakstiski nav paziņojusi pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Pusei par tās nodomu izbeigt šī Līguma darbību.

Parakstīts Astanā 2013.gada 3.jūnijā divos oriģināleksempļāros latviešu, kazahu un krievu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas Izglītības un
inātnes ministrijas vārdā

Kazahstānas Republikas Izglītības
un zinātnes ministrijas vārdā





Латвия Республикасы Білім және ғылым министрлігі
мен
Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі
арасындағы
білім, ғылым және жастар саласындағы ынтымақтастық туралы
келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Латвия Республикасы Білім және ғылым министрлігі мен Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі,

білім, ғылым және жастар саласындағы ынтымақтастықты дамытуды жоспарлай отырып,

білім, ғылым және жастар саласындағы ынтымақтастықтың екі мемлекет арасындағы өзара қатынастың дамуына және өзара түсіністік пен достықты нығайтуға ықпал ететініне ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар ұзақ мерзімді қатынастарды қолдайды және өзара құрмет, әріптестік қағидаттарына негізделген және Тараптар мемлекеттерінің қолданыстағы ұлттық заңнамаларына сәйкес олардың халықаралық міндеттемелеріне сәйкес білім, ғылым және жастар саласындағы өзара қатынастарды орнатуға ықпал етеді.

2-бап

Білім, ғылым және жастар саласындағы ынтымақтастық шеңберінде Тараптар:

- (а) білім, ғылым (технология) және жастар саласындағы тәжірибемен алмасуды қолдайды;
- (б) білім жүйесі туралы, қолданыстағы білім, ғылым және жастар саласындағы заңнама, білім, ғылым және жастар саласының дамуы туралы, реформаларды жоспарлау мен жүзеге асыру, жаңа оқу әдістері мен материалдары туралы, оқу бағдарламалары және олардың практикалық қолданылуы туралы, жалпы білім беретін мекемелерде шет тілдерін оқыту туралы ақпаратпен және Тараптар арасындағы ынтымақтастықты сәтті жүзеге асыру үшін қажетті басқа да ақпаратпен алмасуды қолдайды;
- (в) екі Тарап мемлекеттерінің білім беру мекемелері, жастар және ғылыми ұйымдары арасындағы ынтымақтастыққа қолдау көрсетеді;

д) білім, ғылым және жастар мәселелері туралы кітаптармен, баспа материалдарымен және басқа жарияланымдармен, мерзімді баспалармен, құжаттармен, бағдарламалық қамтамасыз етумен, оқу баспаларымен және оқу-әдістемелік құралдармен, аудио және бейне материалдармен алмасуға ықпал етеді;

(д) білім, ғылым және жастар саласындағы қызметкерлермен, академиялық персоналдармен, сарапшылармен және мамандармен алмасуды қолдайды және оған ықпал етеді;

(е) екі Тарап мемлекеттерінің жоғары оқу орындары, ғылыми-зерттеу ұйымдары арасында тікелей байланыстарды орнатуға, ақпарат және тәжірибе алмасуға ықпал етеді, сондай-ақ Еуропалық Одақтың, Білім, ғылым және мәдениет жөніндегі Біріккен Ұлттар Ұйымының (UNESCO), Еуропа Кеңесі мен басқа да халықаралық ұйымдардың біріккен жобалары шеңберінде академиялық ұтқырлықты дамытуға ықпал етеді;

(ж) Тарап мемлекеттерінің студенттері, академиялық персоналы, мамандары мен сарапшыларының белсенді қатысуына ықпал ете отырып, қолданыстағы немесе жаңа халықаралық бағдарламалар мен жобалардың құрамдас бөлігі бола алатын білім, ғылым және жастар саласындағы бірлескен бағдарламалар мен жобаларды әзірлеуді қолдайды.

3-бап

Халықаралық тану желісі шеңберінде Тараптар ынтымақтасады және білім беру құжаттарын, оқу процесінде алған дәрежелер мен кәсіби біліктілікті тану саласындағы ақпаратпен алмасуға ықпал етеді. Білім туралы құжаттарды тану және кәсіби біліктілікті тану Тарап мемлекеттерінің қолданыстағы ұлттық заңнамаларына сәйкес жүзеге асырылады.

4-бап

Тараптар жыл сайын бакалавриат бағдарлама бойынша – 2, магистратура бағдарлама бойынша – 2, докторантура бағдарлама бойынша – 2, сондай-ақ басқа Тарап мемлекетінің жоғары оқу орындарында ғылыми-зерттеу жұмыстарын жүргізу үшін және академиялық персоналдың біліктілігін арттыру үшін стипендия тағайындау мүмкіндігін қарастырады.

Қабылдау жағдайлары мен қаржылық жағдайларды Тараптар екі Тарап мемлекеттерінің заңнамасын ескере отырып, жеке ынтымақтастық бағдарламасында қарастыруы мүмкін.

Оқыту мен алмасудың қаржылық және басқа жағдайлары туралы Тараптар келіссөздер жүргізу, ресми хаттармен алмасу арқылы немесе жеке келісімдерді әзірлеу мен қол қою арқылы келісе алады.

5-бап

Тараптар жоғары оқу орындарында және мемлекет таныған бағдарламаларда оқыту үшін басқа Тарап мемлекетінің студенттерін қабылдауды және екі мемлекеттің жоғары оқу орындары арасында жасалған ынтымақтастық туралы екі жақты келісімдердің негізінде жыл сайын студенттермен алмасуды қолдайды.

6-бап

Тараптар Тарап мемлекеттерінің жоғары оқу орындарына түсу үшін студенттердің дайындық курстарынан өтуіне ықпал етеді.

7-бап

Тараптар басқа мемлекеттің мемлекеттік тілі мен мәдениетін меңгеруді қолдайды және жыл сайын басқа мемлекеттің студенттері мен академиялық персоналына өз тілі мен мәдениетін меңгеруіне тиісті ұйымдар ұйымдастыратын жазғы мектептерге қатысу үшін стипендиялар тағайындау мүмкіндігін қарастырады.

8-бап

Осы Келісімді жүзеге асыруға бағытталған әрекеттер Тараптардың қаржылық мүмкіндіктері шеңберінде жүргізіледі.

9-бап

Тараптар осы Келісімді іске асыру және әрекетін бағалау үшін Тараптар анықтайтын сандары тең өкілдерден тұратын бірлескен комиссияны құрады.

10-бап

Бірлескен комиссия үш жылда бір рет немесе Тараптардың біреуінің өтініші бойынша Латвия Республикасы мен Қазақстан

Республикасында ауыспалы түрде ынтымақтастық бағдарламасын әзірлеу үшін жиналады.

11-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

12-бап

Осы Келісім ережелерін талқылауға және/немесе қолдануға байланысты туындайтын кез келген даулар Тараптар арасында келіссөздер жүргізу және консультациялар беру арқылы шешіледі.

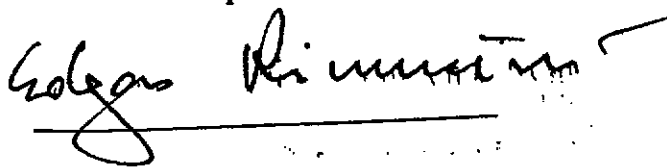
13-бап

Осы Келісім оған қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді және бес жыл әрекет етеді. Егер Тараптардың біреуі осы Келісімнің мерзімі аяқталғанға дейін алты ай бұрын басқа Тарапқа өзінің оның әрекет етуін тоқтату ниеті туралы дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жібермесе, оның әрекеті автоматты түрде келесі бес жылдық мерзімге ұзартылады.

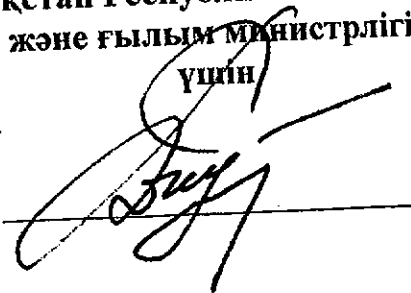
2013 жылғы 3 маусымда Астана қаласында әрқайсысы латыш, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқада жасалған, барлық мәтіндер бірдей күшке ие.

Осы Келісімнің ережелерін талқылау барысында келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Латвия Республикасының
Білім және ғылым министрлігі
үшін



Қазақстан Республикасының
Білім және ғылым министрлігі
үшін



Соглашение

между Министерством образования и науки Латвийской Республики и

Министерством образования и науки Республики Казахстан о сотрудничестве в области образования, науки и молодежи

Министерство образования и науки Латвийской Республики и Министерство образования и науки Республики Казахстан, далее именуемые Стороны,

планируя развитие сотрудничества в области образования, науки и молодежи,

полагая, что сотрудничество в области образования, науки и молодежи будет способствовать развитию взаимоотношений между обоими государствами и укреплению взаимопонимания и дружбы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поощряют долгосрочные отношения и способствуют установлению взаимных отношений в области образования, науки и молодежи, основанные на взаимном уважении, принципах партнерства и в соответствии с международными обязательствами государств Сторон в соответствии с их действующим национальным законодательством.

Статья 2

В рамках сотрудничества в области образования, науки и молодежи Стороны:

(а) поощряют обмен опытом в области образования, науки (технологий) и молодежи;

(б) поощряют обмен информацией о системе образования, действующем законодательстве в области образования, науки и молодежи, о развитии области образования, науки и молодежи, планировании и осуществлении реформ, о новейших методах и материалах обучения, о программах обучения и их практическом применении, об обучении иностранных языков в учреждениях общего образования и о другой информации, которая необходима для успешного осуществления сотрудничества между Сторонами;

(в) поддерживают сотрудничество между учреждениями образования,

молодёжными и научными организациями государств обеих Сторон;

(г) способствуют обмену книг, печатных материалов и других публикаций, периодических изданий, документов, программного обеспечения, учебных изданий и учебно-методических пособий, аудио и видео материалов о вопросах образования, науки и молодежи;

(д) поощряют и содействуют обмену сотрудниками в области образования, науки и молодежи, академическим персоналом, экспертами и специалистами;

(е) способствуют установлению прямых контактов, обмену информации и опыта между высшими учебными заведениями, научно-исследовательскими организациями государств обеих Сторон, а также способствуют развитию академической мобильности в рамках совместных проектов Европейского Союза, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (UNESCO), Совета Европы и других международных организаций;

(ж) поощряют разработку совместных программ и проектов в области образования, науки и молодежи, которые могут стать компонентами существующих или новых международных программ и проектов, в их осуществлении способствуя активному участию студентов, академического персонала, специалистов и экспертов государств Сторон.

Статья 3

В рамках сети международного признания Стороны сотрудничают и способствуют обмену информацией в области признания образовательных документов, степеней и профессиональной квалификации, полученных в процессе обучения. Признание документов об образовании и признании профессиональной квалификации осуществляется в соответствии с действующим национальным законодательством государств Сторон.

Статья 4

Стороны ежегодно рассматривают возможность присуждения стипендий: по программе бакалавриата – 2, по программе магистратуры – 2, по программе докторантуры – 2, а так же для проведения научно-исследовательской работы и для повышения квалификации академического персонала в высших учебных заведениях государства другой Стороны.

Условия принятия и финансовые условия могут быть оговорены Сторонами в отдельной программе сотрудничества, учитывая законодательство государств обеих Сторон.

О финансовых и прочих условиях обучения и обмена Стороны могут договориться путем переговоров, обменом официальными письмами или путем разработки и подписания отдельных соглашений.

Статья 5

Стороны поощряют набор студентов государства другой Стороны для обучения в высших учебных заведениях и программах, признанных государством, и ежегодный обмен студентами на основе двусторонних соглашений о сотрудничестве, которые заключены между высшими учебными заведениями обоих государств.

Статья 6

Стороны содействуют прохождению студентами подготовительных курсов для поступления в высшие учебные заведения государств обеих Сторон.

Статья 7

Стороны поддерживают освоение государственного языка и культуры другого государства и ежегодно рассматривают возможность присуждения студентам и академическому персоналу другого государства стипендий для участия в летних школах для освоения языка и культуры, которые организуют соответствующие организации.

Статья 8

Действия, направленные на осуществление настоящего Соглашения, проводятся в рамках финансовых возможностей Сторон.

Статья 9

Для реализации и оценки действия настоящего Соглашения, Стороны создают совместную комиссию, состоящую из равного числа представителей, определяемых Сторонами.

Статья 10

Совместная комиссия собирается один раз в три года или по просьбе одной из Сторон попеременно в Латвийской Республике и Республике Казахстан для разработки программы сотрудничества.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями.

Статья 12

Любые споры, возникающие в связи с толкованием и/или применением положений настоящего Соглашения, решаются путём переговоров и консультаций между Сторонами.

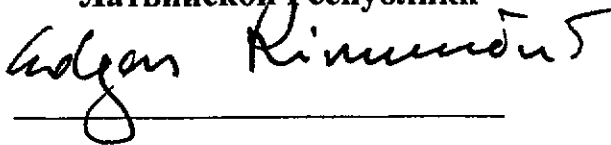
Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения не направит другой Стороне письменное уведомление по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

Завершено в городе Астана 3 июня 2013 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, казахском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Министерство
образования и науки
Латвийской Республики**



**За Министерство
образования и науки
Республики Казахстан**

